



Sông Bạch Đằng,
khúc thủy chiến lịch sử của Trần Hưng Đạo đánh tan quân Nguyên Mông thế kỷ XII.

白藤海口

阮慶
抑齋詩集

朔風吹海氣凌凌
輕起吟帆過白藤
鱷斷鯨刳山曲曲
戈沈戟折岸層層
關河百二由天設
豪傑功名此地曾
往事回頭嗟已矣
臨流撫影意難勝

Bạch Đằng Hải Khẩu

Nguyễn Trãi
Ức Trai Thi Tập
Lê Cao Phan diễn âm

Sóc phong xuy hải khí lăng lăng
Kình khởi ngâm phàm quá Bạch Đằng
Ngạc đoạn kinh khô sơn khúc khúc
Qua trâm kích chiết ngạn tầng tầng
Quan hà bách nhị do thiên thiết
Hào kiệt công danh thử địa tầng
Vãng sự hồi đầu ta dĩ hĩ
Lâm lưu phủ ảnh ý nan thăng

Cửa Biển Bạch-Đằng

Việt Vũ phòng dịch lục bát

 Gió Bắc về, nước căm-căm
Cảng buồm lộng gió phăng-phăng Bạch-Đằng
 Lô-nhô núi dựng trăm nghìn
Nhu thuyền quân địch bể chìm ngổn-ngang
 Rừng dày như rải tan hoang
 Kích đao binh khí gãy tràn mé sông
 Hai quân mà thắng trăm đông
Biên-cương trời định núi non chập-chùng
 Nơi đây lớp-lớp anh-hùng
Dựng công nghiệp lớn vẫy-vùng lưu danh
 Ôi, nhìn chuyện cũ qua nhanh
Quyện hồn ánh nước, chưa thành lời thơ.

Bạch Đằng Sea-Port

Translated by Lê Cao Phan dịch

 Throwing cold over the sea, the north wind blows
 We pass the estuary all clothes well open
Riversides, and mounts and rocks are the after-show
Of those enemy vessels and swords and darts once broken
 Two against a hundred on fiels favorable
 That made lots of very glorious fighters!
 Into the past have gone those deeds memorable
How moved I am while searching the proud waters!

Bạch Đằng, Port Maritime

Traduit par Lê Cao Phan

Sur mer, il vient du Nord une bise accablante
 On pass le Bạch Đằng toute voile gonflée
Rives, monts et rochers sont l'image vivante
Des vaisseaux, glaives et darts jadis brisés!
 “Deux hommes contre cent” en terrains favorables
 Ont fait de vrais héros a tel point glorieux!
Sont déjà bien lointains ces exploits mémorables
Que d'émotions j'éprouve en fouillant l'eau des yeux!